

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 31:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cedry go nie przyćmiewały w ogrodzie Bożym, cyprysy nie przypominały jego gałęzi i platany* nie były jak jego konary. Żadne drzewo w ogrodzie Bożym nie przypominało go w jego pięknie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cedry w ogrodzie Bożym nie były w stanie go przyćmić, żadne cyprysy nie miały takich gałęzi jak on, nie było platanu o podobnych konarach — wśród drzew w ogrodzie Bożym najwspanialszy był on!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cedry w ogrodzie Bożym nie przewyższały go. Cyprysy nie były podobne do jego gałęzi i drzewa kasztanowe nie były podobne do jego konarów. Żadne drzewo w ogrodzie Bożym nie dorównało mu swoją pięknnością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cedry go nie przewyższały w ogrodzie Bożym, jedliny nie były równe latoroślom jego, a kasztanowe drzewa nie były podobne gałęziom jego; żadne drzewo w ogrodzie Bożym nie było mu równe w piękności swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cedry nie były wyższe nadeń w raju Bożym, jodły nie zrównały z wysokością jego, a jawory nie były równe gałęziom jego, żadne drzewo raju Bożego nie jest do niego przypodobane i do piękności jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie dorównywały mu cedry w raju Boga, cyprysy trudno było porównać do jego gałęzi, platany nie dorównywały jego konarom. Żadne drzewo w raju Boga nie dorównywało jego piękności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cedry w ogrodzie Bożym nie dorównywały mu, nie były do niego podobne cyprysy ze swoimi gałęziami i platany nie miały takich konarów jak on. Żadne drzewo w ogrodzie Bożym nie dorównywało mu swoją pięknnością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie przyćmiewały go cedry ogrodu Bożego. Cyprysy nie równały się z jego gałęziami. Platany nie były takie jak jego gałęzie. Żadne drzewo ogrodu Bożego nie dorównywało mu pięknnością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie przewyższyły go cedry ogrodu Bożego. Cyprysy nie mogły się z nim równać. Platany nie miały takich gałęzi jak on. Żadne drzewo ogrodu Bożego nie dorównywało mu swoją pięknnością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dorównywały mu cedry ogrodu Bożego. Cyprysy nie były podobne do jego gałęzi. Jawory nie były takie jak jego konary. Żadne drzewo ogrodu Bożego nie dorównywało mu w jego piękności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Таких кипарисів не (було) в божому раю, і ялиці не (були) подібні їхнім віттям, і сосни не були подібні своїми галузками. Ніяке дерево в божому раю не було подібне до нього в його красі
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Nie zaćmiły go cedry, które rosły w Bożym ogrodzie,

¹⁾ platany, עֲרֻמִּים ('armonim), <x>330 31:8</x>L.

	dynamiczny	Gdańska	cyprysy nie dorównywały jego odroślom, a i jawory nie były podobne do jego gałęzi; żadne drzewo, co rosło w Bożym ogrodzie nie dorównywało mu pięknnością.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie dorównywały mu inne cedry w ogrodzie Bożym. A jeśli chodzi o jego konary, nie przypominały go drzewa jałowcowe. Również platany nie miały takich gałęzi, jak on. Żadne inne drzewo w ogrodzie Bożym nie dorównywało jego piękności.